

Édition critique de traités vaudois

Réflexions sur le choix d'un corpus et d'une méthodologie

Joanna Poetz, poetzj@tcd.ie

Plan

- Introduction sur mon sujet de recherches
- Le choix du corpus
- Méthodologie et approches théoriques

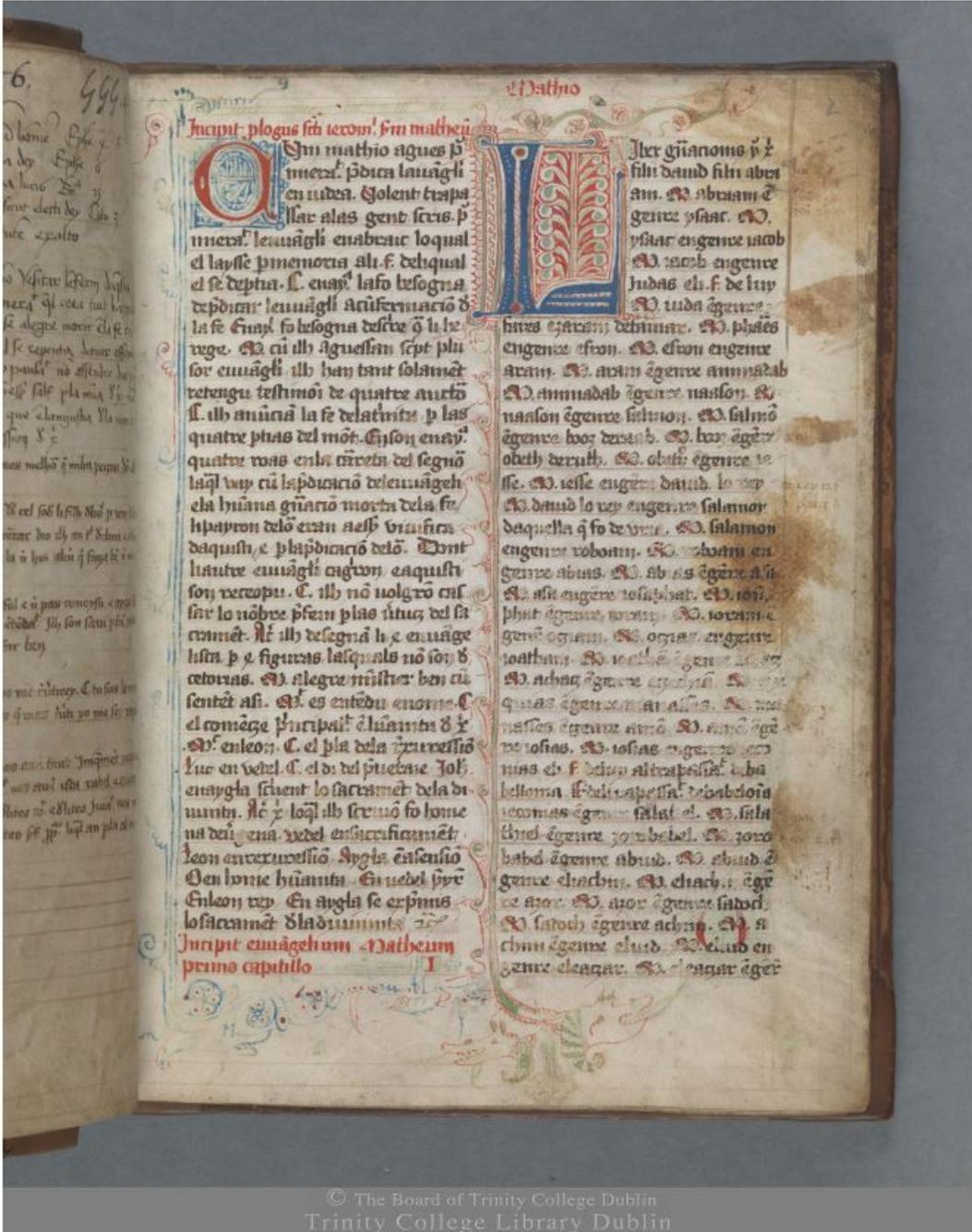
Qui sont les Vaudois?



Peter Waldo, Luther Memorial in Worms, Germany

- Le mouvement vaudois apparaît dès le XII^{ème} siècle en France avant de se répandre en Europe, notamment en Italie.
- Les Vaudois prônent de renoncer aux biens matériels et de mener une vie apostolique. De fait, ils sont particulièrement connus pour leur traduction de la Bible et la rédaction de littérature religieuse en ancien occitan.
- Manuscrits (XIV^e-XV^e) répartis entre différentes bibliothèques européennes, dont Dublin et Cambridge
- Cette littérature religieuse en langue occitane est encore méconnue: la plupart des textes sont inédits

Les Manuscrits vaudois



Ojectifs principaux de recherche

- Proposer une édition critique de textes Vaudois accompagnée d'une étude paléographique et linguistique ainsi que d'une discussion de la circulation et genèse de ce corpus
- Quelles sont les caractéristiques des manuscrits et traités vaudois?
- À quelles sources les Vaudois ont-ils eu accès?
- Comment ces textes ont-ils circulés?
- Que peuvent-ils nous dire à propos des liens entre Vaudois et les groupes confessionnels en Europe centrale et de l'est?

Choisir un corpus

- Le choix du corpus doit être raisonné, logique et cohérent avec les objectifs de recherche fixés
- Être clairement délimité: temps, aire géographique, type de texte ou discours, auteurs, etc.
- Réfléchir à la taille du corpus
- Tenir compte des conventions et pratiques en vigueur dans votre domaine de recherche
- Préciser clairement ce raisonnement et les choix qui ont été opérés
- Être conscient des limites imposées par le choix du corpus:
 - Un corpus limité à des œuvres créées dans un laps de temps réduit ne permet pas de montrer une évolution
 - Réflexion et analyse valable que pour un seul auteur, etc.

Le cas particulier des éditions critiques

- Un corpus plus restreint: étude approfondie d'un texte
- Pour apporter une contribution originale:
 - Choisir des textes inédits
 - Motiver les raisons pour rééditer un texte (apparition de nouveaux témoins, autre approche méthodologique, etc.)
- Surtout pour la période médiévale:
 - Témoins manuscrits et imprimés comme éléments constitutifs d'un corpus

Textes vaudois et éditions critiques

- Quelques réflexions sur la disparité du corpus vaudois et des textes que cela inclut:
 - Traduction des livres bibliques
 - Poèmes
 - Traités
 - Sermons
 - Correspondance
 - Souvent classifiés en fonction de leurs sources ou des influences: catholique, hussito-taborite, etc.
- Peu d'éditions critiques disponibles:
 - La Bible de Carpentras
 - Le Nouveau Testament de Zürich
 - Le Bestiaire vaudois
 - Édition diplomatique de deux manuscrits de Genève (206 et 209)
 - Sermons de l'Avent
- Plusieurs projets éditoriaux en cours:
 - Sermons (travail de groupe, Université de Turin, faire suite à l'ouvrage d'Andrea Girauda)
 - Les Actes des Apôtres (Caterina Menichetti)
 - La *Somme le Roy* vaudoise (Lothar Vogel)

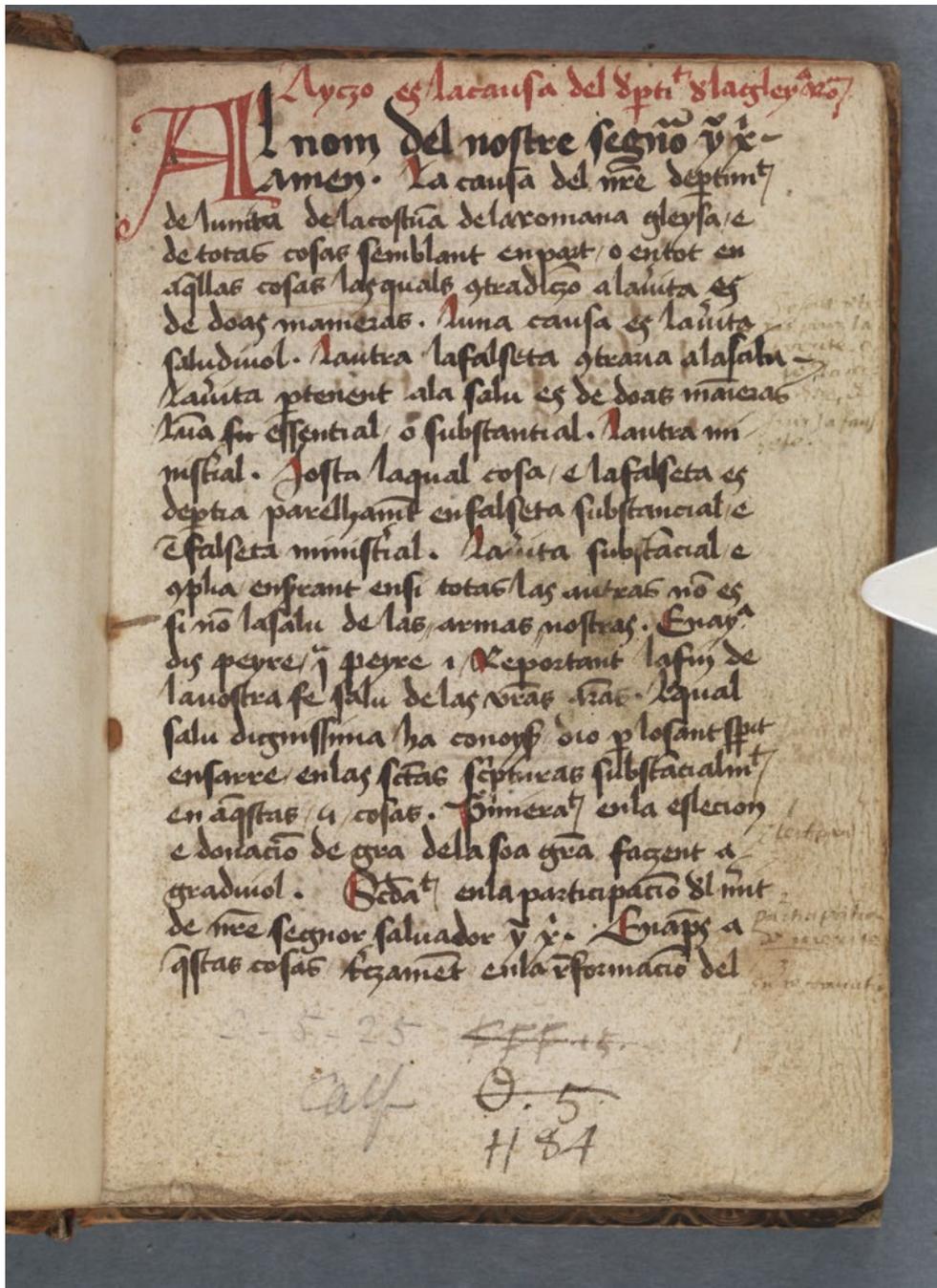


Fig. 1 IE TCD MS 262, p. 1

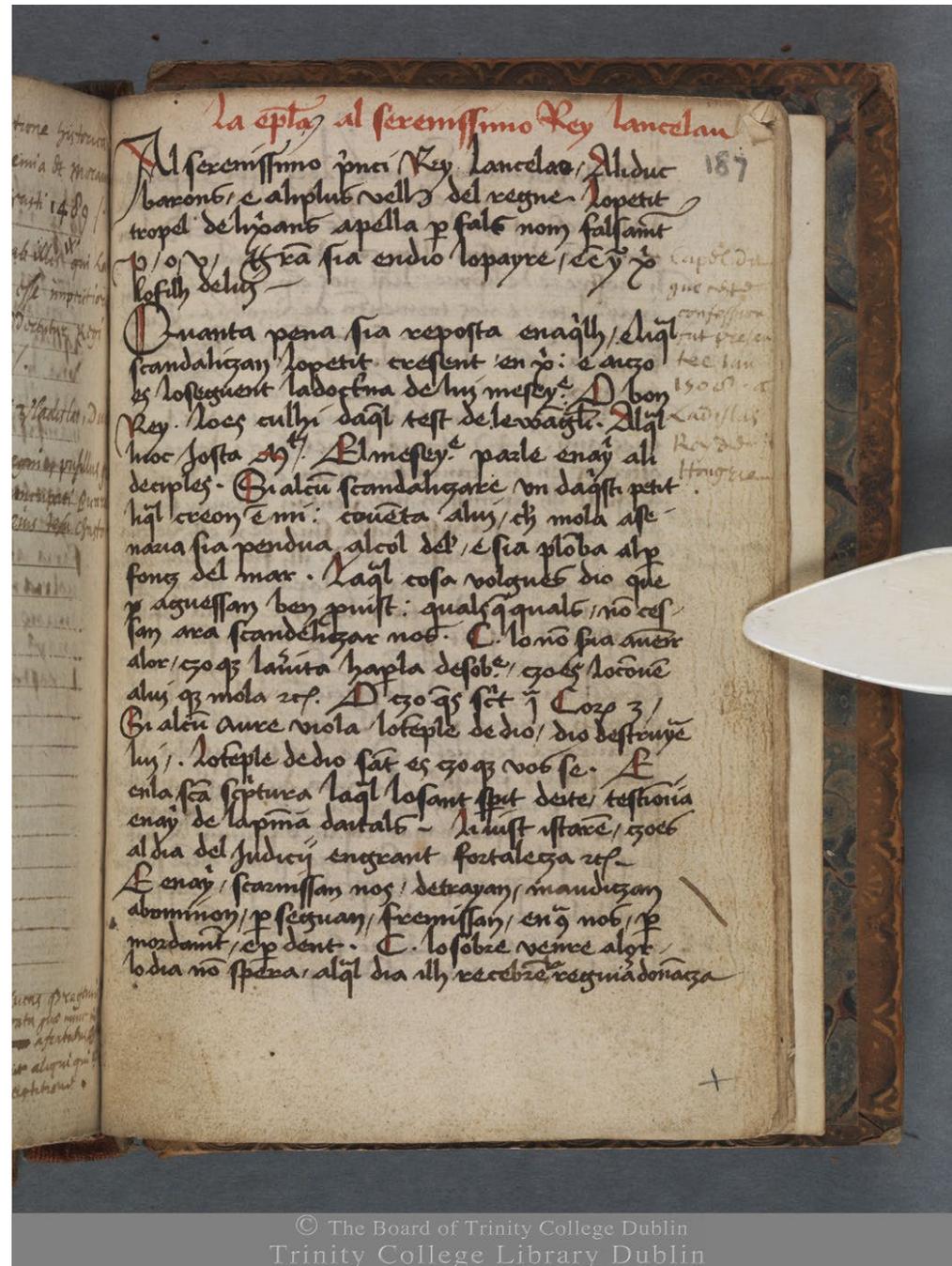


Fig. 2 IE TCD MS 262, p. 187

Corpus de textes

Ayczo es la causa del nostre department de la Gleysa Romana, TCD MS 262:

- Traduction du traité *O příčinách oddělení sepsání bratrské* de Luc de Prague (1496)
- Structure du texte: deux parties pour la séparation de l'église catholique:
 - La première est d'ordre théologique
 - La deuxième est une critique acerbe de l'église catholique romaine et de son clergé qui est assimilé à l'antéchrist
- La version vaudoise est anonyme et incomplète, ce que signalent les scribes
- Date du premier quart du XVI^e siècle (ca. 1506-1520)
- Texte inédit

Epistola al serenissimo Rey Lancelau, TCD MS 262:

- Sources principales: deux lettres envoyées par Luc de Prague au roi Vladislav de Hongrie en 1507 et 1509
- Version vaudoise anonyme et incomplète, des folios manquent dans le manuscrit
- Date d'entre 1509-1520, potentielle mention en 1510
- Texte inédit

Corpus de textes

Qual Cosa sia Antichrist, TCD MS 267:

- Source principale: *Barka* de Luc de Prague (1493 et 1512)
- Thème principal: définition de ce qu'est l'antichrist
- Éditions existantes datant du XVIIème siècle

Limites et contraintes du choix du corpus

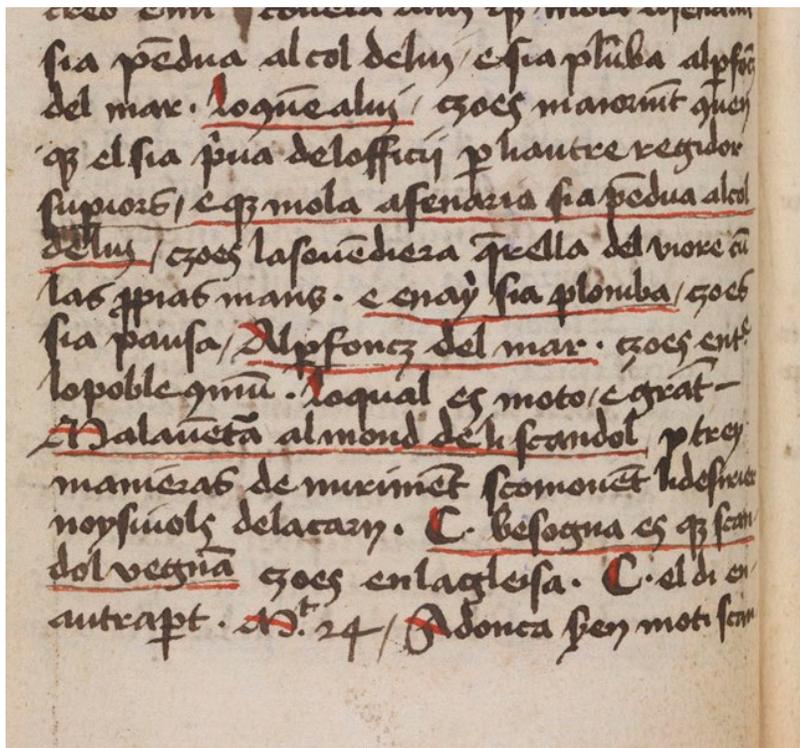
- Étude approfondie de quelques textes seulement:
 - Ne permet pas de mettre en avant une évolution
 - Ne permet pas d'analyser les positions doctrinales des Vaudois sur un sujet théologique en particulier (Confession, etc.)
 - Ne permet pas de mener une étude complète et exhaustive sur leur dialecte vaudois
- Définition du corpus: travailler sur une édition des textes uniquement transmis par les manuscrits de Dublin:
 - Meilleure connaissance du fond et de ses manuscrits, avancer vers un meilleur catalogue de textes vaudois
 - Avantage pratique
- Restrictions ou conséquences d'un tel choix:
 - Le corpus est avant tout constitué de textes fragmentaires
 - Textes à témoins uniques, ce qui aura des conséquences sur le choix de la méthodologie

Autres sources

- Éditions de traduction: tenir compte des hypotextes, les textes originaux
- Discussion des sources utilisées pour la rédaction des textes édités:
 - Proposer une date de composition
 - Affiner notre connaissance du contexte dans lequel les textes ont été rédigés
 - Proposer des hypothèses sur l'identité des auteurs
- Utiliser l'édition la plus complète de la Bible vaudoise:
 - Il n'y a pour l'heure aucune édition critique complète
 - Date de composition relative des manuscrits
 - Comparaison d'intérêt limité?

Le cas des citations bibliques

p. 50, TCD MS 262



Lo Salvador enseña per la soa parolla laqual el fey Del corregiment sot exemple del cors human. E Prumierament de li regidor de la gleisa, Mateo 18, Se po aplicar: ‘Mas aquel que scandalizare un D’aquisti meo petit liqua creon en mi, coven a lui Que mola asenaria sia pendua al col de lui e sia Plumba al perfoncz del mar.’ ‘Lo conven a lui’ : czo Es majorment conven que el sia priva de l’office per Li autre regidor superiors; ‘e que mola asenaria Sia pendua al col de lui’: czo es la sevendiera Querella del viore cun las propias mans; ‘e enaysi Sia plumba’, czo es sia pausa, ‘al perfoncz del mar’: Czo es entre lo poble commun loqual es moto e Grant.

Tableau 2. Citations des Livres Bibliques

Livres Bibliques	<i>Epistola</i>	<i>Antichrist</i>
Matthieu	XVIII.6, XV.13, XXIII.8, VI.24, V.10	X.35-36, X.37, VII.15, XVI.6
Luc	XXI.19, XVI.13	
Jean	XV.4-5, VIII.34, XII.26, XVI.3	
I Corinthiens	III.17, IV.1	X.20-21
II Corinthiens	XI.14, VI.4-6	VI.14-16, VI.17-18
I Jean		II.15
I Pierre	IV.1, I.16	
II Thessaloniens		II.9-10, III.6-7, III.14
II Timothée		III.1
Apocalypse	XVIII.6	XVIII.4-5, XVIII.7-8
Ecclesiaste	II.1-2	
Ephésiens	V.18-19	V.7-8, V.11
Exode		XXXIV.12-16
Hébreux	V.4, VII.17	
Isaïe		52.11
Jacques	IV.7	
Joël	II.17	
Levitique	XX.7, XI.44	XX.24-25, XV
Malachie	II.2	
Proverbes	IX.10, XXI.15	
Pseaume	V.7, 66.18, 32.9, 132.9	
Romains	VIII.35, VIII.8	I.21

Corpus vs Carpentras Bible

Tableau 3. Carpentras Bible vs MS 262 and 267

Textes	Complète Incomplète	Variantes Graphiques	Variantes syntactiques	Variantes sémantiques	Fidèles
<i>Epistola</i>	8 complètes 17 incomplètes 6 différentes	15	17	8	2
<i>Antichrist</i>	3 complètes 15 incomplètes 3 différentes	14	7	7	1

Quelques Exemples

Dublin, Bibliothèque du Trinity College, ms 262, p. 188 (*Epistola*):

‘Mas ilh faren a vos aquestas cosas, car ilh non conogron lo Payre ni mi’

Bible de Carpentras:

John XVI.3: ‘Ilh faren a vos aquestas cosas, car non conogron lo Payre ni mi’

Dublin, Bibliothèque du Trinity College, ms 267, fol. 372v (*Antichrist*)

‘E yo auvic **voucz** del cel **diczent** a mi: O lo mio poble, **isse** de ley e non sia **parczonier** de li pecca de ley e non **receba** de las plagas de ley. Car li **pecca** del **ley pervengro** entro al cel e lo Segnor se recorde de las enequitas de ley.’

Bible de Carpentras:

John XVI.3: ‘Yo auvic autra **voç** del cel, **diçent**: O lo moi poble, eyse de ley e non sia **parçonier** de las riqueças de ley e non **recepia** de las plagas de ley. Car li **peca** de **lei pervengron** entro al cel, e lo Segnor se recorde de las enequitas de ley.’

«Erreurs de jeunesse»

- Éviter les corpus trop grands
- Définir de façon aussi précise que possible le corpus
- Plus de recherches au sujet des sources des textes choisis afin d'éviter trop de barrières linguistiques

Choisir une méthodologie

- Choisir en fonction des objectifs de recherche et du corpus
- Le choix doit être cohérent, logique et raisonné et il faut pouvoir le justifier
- Tenir compte des recherches antérieures pertinentes/ du même domaine
- Tenir compte des conventions et pratiques dans un domaine de recherche donné
- Penser à combiner plusieurs approches critiques ou théoriques
- Inclure une discussion de la méthodologie dans la thèse

Éditions critiques de textes médiévaux

- Souvent, cela revient à choisir entre une édition bédérienne ou lachmannienne
- *Stemma codicum* ou non?
- Comment présenter l'apparat critique?
- Critères pour émender le texte
- Choix doit être fait en fonction du corpus choisi et du but recherché:
 - Tradition touffue ou témoin unique?
- La méthodologie se définit généralement dans une section intitulée «Établissement du texte»
- Important de répondre aux attentes et besoins des lecteurs:
 - Étude de la tradition manuscrite
 - Étude linguistique du corpus
 - Formuler des hypothèses au sujet de la date de composition, etc.

CONSEILS POUR L'ÉDITION DES TEXTES MÉDIÉVAUX

Fascicule I

CONSEILS GÉNÉRAUX

ÉCOLE NATIONALE DES CHARTES



COMITÉ DES TRAVAUX HISTORIQUES ET SCIENTIFIQUES
ÉCOLE NATIONALE DES CHARTES

Quelques choix méthodologiques

- Éditions antérieures:
 - Collation de toutes divergences, y compris variantes orthographiques
- Témoins uniques:
 - Pas de *stemma codicum*
 - Retoucher le texte le moins possible
- Tradition indirecte:
 - Tenir compte des hypotextes
 - Une aide dans le choix de certaines corrections apportées au texte
 - Attention: survivent dans des témoins uniques plus tardifs que les traductions vaudoises

5.3.3 Intervention de l'éditeur et appareil critique

Puisqu'il n'y a qu'un témoin connu pour *Ayczo es la Causa del departiment, Epistola al serenissimo Rey Lancelau* et *Qual Cosa sia antichrist*, nous avons fait le choix de corriger le texte le moins possible. En l'absence d'autres témoins et d'un consensus concernant la circulation des textes, il ne nous a pas paru possible ni judicieux de corriger nos textes de base. En effet, il n'y a pas suffisamment d'indices permettant de spéculer sur les leçons du texte source utilisé ou d'éventuels archétypes occitans. Ainsi nous n'avons corrigé que les passages qui n'ont pas de sens ou les erreurs flagrantes d'un scribe, par exemple l'omission d'une lettre ou d'un mot (262, p. 20 ; *Ayczo es la Causa del departiment*, l. 298) ou encore le redoublement d'un mot (267, fol. 369v ; *Qual Cosa sia antichrist*, l. 117). Selon l'usage, les leçons rejetées des manuscrits de base sont signalées dans l'apparat critique. Pour signaler nos corrections et interventions, nous avons suivi les conventions typographiques suivantes :

- Emploi des crochets carrés : nous avons indiqué toutes les lettres ou les mots que nous avons ajoutés dans le texte par l'emploi des crochets carrés comme par exemple [lo] (*Ayczo es la Causa del departiment de la gleysa romana*, l. 45).
- *Om.*: là où les crochets carrés n'ont pas suffi, nous avons signalé les omissions du texte par l'ajout d'*Om.* devant la leçon en question dans l'apparat de l'édition.
- *Corr.*: dans l'apparat critique, nous avons fait précéder les leçons rejetées des manuscrits de bases par *Corr.* ainsi que du sigle pour signaler une correction de notre part.
- Là où la leçon du témoin manuscrit est problématique (*locus desperatus* et qu'il n'y a pas assez d'indices permettant de proposer une correction, nous l'avons

encadrée par deux obèles, †.

- *P, L* et *M*: dans l'apparat critique, les leçons rejetées des éditions antérieures de *Qual Cosa sia antichrist* sont précédées de leur sigle respective.

Approches plurielles et interdisciplinarité

- Approches méthodologiques et théoriques supplémentaires:
 - Paléographie et codicologie
 - Travail dans les archives
 - Méthodes d'analyse linguistique issues de la philologie
- Tenir compte de l'interdisciplinarité lorsque cela est nécessaire

Quelques considérations annexes

- Devez-vous obtenir l'aval d'un comité d'éthique?
- Gestion et stockage de données?
- Choix des outils de travail:
 - Quel logiciel de traitement de texte?
 - Avez-vous des besoins de formatage particuliers (par ex. créer un indexe, présentations des variantes dans le cadre d'une édition critique, etc.)

20 sot specia de Christ, e de la Gleysa e de li seo fidel membre contraria a la salu feita
 per Christ e aministra verament en la Gleysa de Christ e participa de li fidel per fe,
 per speranza e per carita. En li qual modo el contraria ? Per la sapiencia del mont,
 per falsas religions, e per enfeinta⁶¹⁸ bonta, per poesta speritual, per tiragnita secular,
 per richezas⁶¹⁹ honors de degnetas, per delicanzas e deleit del mont. El contraria
 25 per aqisti modi. Per aiczo sia manifest ha un cascun que per neun modo l'antichrist
 non poc esser compli ni venir en paleis, sinon quant aquestas cosas nominas foron
 conjontas ensem, pon far perfeita ypocrita e falseta ; czo es cum li savis del mont
 religios, farisios, ministres, doctas, la potesta secular cum lo poble del mont foron
 ensem conjont, adonca ferant l'ome de pecca ensem e d'arror entier.

21 participa] Corr 267 participaa

20 Gleysa] P, M, L Gleisa

21 Gleysa] P, M, L Gleisa

22 speranza] P, M, L Esperança

22 carita] P, M, L Charita

22 sapiencia] P, M, L sapientia

23 tiragnita] P, M, L tyrannita

24 richezas] P, M, L riguessas

24 delicanzas] P, M, L delicanças

24 e deleit] P, M, L e per deleit

24 mont] P, M, L mond

24 El contraria] P, M contraria ; L e
 contraria

25 aqisti] P, M, L aqesti

25 aiczo] P, M, L aizo

25 ha] P, M, L a

25 cascun] P, M, L chascun

25 antichrist] P, M Antechrist ; L
 Ante-Christ

26 poc] P, M, L po

26 en paleis] P, M, L Om.

26 nominas] P, M, L nommas

27 pon] P, M, L per

27 perfeita] P, L perfecta

27 ypocrita] P, M, L hypocrita

27 czo] P, M, L zo

27 savis] P, M sani

27 mont] P, L mond ; M mondi

28 farisios] P, M, L Pharisios

28 doctas] P, M, L doctors

29 l'ome] P, M, L l'home

29 d'arror] P, M, L d'error

Perrin, et à sa suite Léger, l'ont transcrite dans la marge externe de leur page. Voir Perrin, *Histoire des Vaudois*, p. 255 ; Léger, *Histoire générales des églises évangéliques*, vol. 1, p. 71.

⁶¹⁸Le texte a été corrigé à cet endroit, soit par le copiste en charge du passage ou par un éventuel réviseur. En effet, une lettre à la fin du mot « enfeinta » a été couverte de façon volontaire d'encre noire, de la même couleur que celle utilisée pour la copie du texte.

⁶¹⁹Il y a une divergence importante entre le texte que nous avons établi et la transcription publiée par Jean-Paul Perrin. En effet, dans le ms 267 nous lisons « richezas » alors que Perrin propose « riguessas ». Normalement, les divergences entre le texte fourni par l'érudit français par rapport à notre édition peuvent être expliquées par une volonté de franciser le texte. Or ici, ce n'est pas une explication cohérente et logique puisque la graphie *ch* est plus proche du français que *gu* (*richesses*).

- Pour pouvoir donner les variantes et avoir des notes critiques, il a fallu choisir un logiciel spécialisé
- Éditions critiques: classical text editor ou LaTeX

Merci de votre attention et bon courage!

